

康熙皇帝

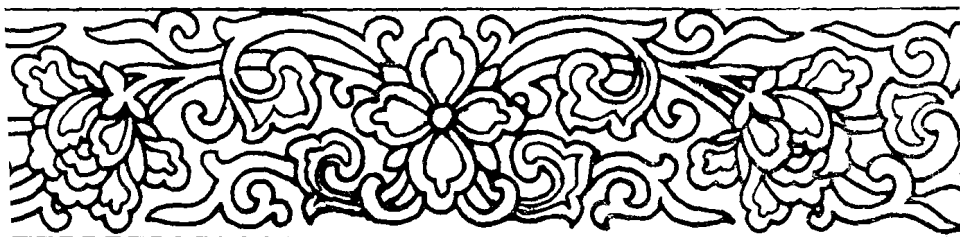


K827/42

康熙皇帝

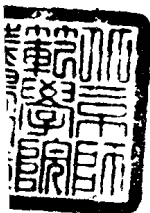
赵晨译

刘耀武校



黑龙江人民出版社

1981年·哈尔滨



700672

封面设计：王 珍

封面题签：房 坚

康熙皇帝

赵 晨 译 刘耀武 校

黑 龙 江 人 民 大 学 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 3·插页 2·字数 57,000

1981年2月第1版 1981年2月第1次印刷

印数 1-140,000

统一书号：11093·44 定价：0.37 元

出版说明

《康熙皇帝》是法国派往我国的传教士白晋回国时，向路易十四上的奏折。于1697年在巴黎出版。此译本是据后藤末雄译的1941年日本文化生活社出版的日译本译出。

作者白晋随法国天主教传教团于1682年2月7日抵达北京。由于他博学多才，颇受康熙皇帝赏识。他和张诚曾为康熙皇帝讲授天文历法及医学、化学、药学等西洋科学知识，每日出入宫廷，与康熙皇帝过从甚密，因此，对康熙皇帝有较多的了解。本书除对康熙皇帝的文治武功简要叙述外，并对其品德、性格、生活、爱好等各方面都作了较详细的介绍。这些资料非常难得，对研究清史较有参考价值。但由于作者是天主教神甫，本书又是献给法国皇帝的奏折，所以对康熙帝的评价以及对我国民族、宗教等问题的看法均有不够妥当与不准确之处，希望读者阅读时注意。

本书日译本还有后藤末雄撰写的解说、白晋传略、西洋人名注释以及对其原著的批判。其中解说与对原著批判略去。

1980年 5月

目 录

康熙皇帝	1
跋	66
白晋传略	67
西洋人名注释	72

康熙皇帝

献给国王陛下

陛下：

现在谨向陛下呈上这幅画像（表现人物风度的传记之意），它无疑是迄今为止人们从东方带到法国的最珍贵之礼品。容我冒昧奏上，我国以往的传教士以及前往远方各国的传教士，几乎没有任何人带回过这样的画像，能够满足陛下的好学之心，并引起陛下的注意。这是一位皇帝的画像，而且从各方面来看，这位皇帝正好与路易大王陛下十分相似。陛下统治着崇信天主教的各国国王，而他几乎同样地控制着信仰偶像教^①的各国皇帝。只这一点，就足以打动陛下的好学之心，并引起陛下对这位皇帝的兴趣。

两三年前，陛下派往这位皇帝身边的耶稣会士，有幸接触一位以前在法国以外连做梦也未曾见过的伟大人物。他和陛下一样，有高尚的人格、非凡的智慧，更具备与帝王相称的坦荡胸怀；他治民修身同样严谨，受到本国人民及邻国人民的崇敬。从其宏伟的业绩来看，他不仅威名显赫，而且是位实力雄厚、德高望重的帝王。在边陲之地能见到如此英主，

① 指以偶像崇拜为宗旨的宗教。——译者

确实令人惊讶。简言之，这位皇帝具有作为英明君主的雄才大略。如果说，他治理国家的才能还不如陛下，那么，恐怕也可以说，他是自古以来，统治天下的帝王当中最为圣明的君主。法国耶稣会士对此甚为吃惊。

假如作为帝王必须具备信仰天主教的美德，那么，如果没有这种美德，即使具备作为帝王的其他所有条件，也等于没有任何真实的、可靠的天资一样。我刚才谈及的这位皇帝，现在仍不幸地沉沦于偶像教的信仰之中，还不具备天主教的美德。但这位皇帝非常尊敬天主教，而且喜欢倾听我们讲解教义。同时，由于这位皇帝的行动早就带有天主教的色彩，所以我们期待上帝也将赋予他圣教的天资。从上述各点来看，即使说这位皇帝正在使自己的所作所为符合天主教的教义，也不为过分。

我们所以这样说，是因为上帝以科学和艺术丰富了这位皇帝的头脑，培养了他崇高的情操，而且这位皇帝对天主教表示好感，所以我们有理由推断这位皇帝以后很可能成为中国的偶像破坏者^①。果真如此，他将与陛下更加相似。因为只有陛下以战胜国内异端、使天主教光被世界，为无上光荣。

陛下，法国的艺术与科学在陛下的保护下已经达到完美的境地。中国皇帝对我国的先进科学与精湛艺术，感到无限钦佩，从而对天主教也肃然起敬。中国国民一向确信，自己拥有启蒙世界各国人民的先进文化。然而，即使在这有着优越感的国度里，人们在尊敬法国艺术与科学之余，也认识到

① 指反对崇拜偶像的人。——译者

天主教的教义胜过本国并不落后的哲学。如果将来中国皇帝和国民，能信仰福音书上的教义，那将是圣世^①的何等大喜之事啊！

尽管中国国民天性骄傲，但要有决心使他们及其皇帝改信天主教。这正是读这部《康熙帝传》卷头语的人们，应该有的迫切愿望。

当我把这幅画像呈献给陛下时，我唯一担心的是画家的笔触是否有损于这位皇帝本人的形象。虽然没那么细致入微地描绘出皇帝本人的神态，但也可断言，其中的每条线都是严格地按照本人的形象勾画出来的。而且还可以肯定地说，不论我们如何受到中国皇帝的宠遇并为之迷惑，但从与陛下的利益完全一致的基督教的真正利益出发，当然饱含着对真理与陛下应有的敬意。

现在，统治着中国本土及鞑靼大部分地区的皇帝，年号是“康熙”。“康熙”是和平之意。康熙帝是顺治帝的嗣子和继承王位的人。顺治帝是满族人，换言之，是中国国民的异族皇帝。满族发祥于鞑靼东部，最初于中国东北的辽东地区建国，并于本世纪中叶，征服了现在统治着的广大疆域。

康熙帝圣寿四十四岁，已经在位三十六年。他没有丝毫与当今皇位不相称的天资与品德。他威风凛凛、仪表堂堂、举止不凡。五官端正，双目炯炯有神，鼻子略显鹰嘴形，鼻尖鼓起。虽然脸上有几颗痘痕，但丝毫无损于他的美好形象。

然而，康熙皇帝精神上的美，远远超过他肉体上的美。

① 指法王路易十四统治的时代。——译者

他天赋极高、博文强记、智力过人、明察秋毫。他有处理复杂纷繁事务的刚劲毅力，他有制定、指挥、实现宏伟规划的坚强意志。他的嗜好和兴趣高雅不俗，都很适于帝王的身份。他为人公正，伸张正义，倡导德行，爱护臣民。他具有服从真理的性格以及绝对抑制情欲的克己之心。诸如此类高贵品德，不胜枚举。此外，在日理万机的君王中，能如此爱好艺术并勤奋学习各门科学的也不能不令人惊讶。

从康熙皇帝幼年时代起，人们就已看出这位伟人的天才。为此，父皇顺治皇帝即册立他为皇太子。为时不久，这位皇帝的作为就证明了册立者的远见卓识。由于鞑靼人骁勇善战，因此他们崇尚一切武艺。与此相反，汉人却认为学识才是本国最有价值的东西。为此，康熙皇帝专心致力于文武两道，尽量使自己统治下的鞑靼人和汉人都对自己怀有好感。他精通武艺，满朝文武无人能与之匹敌。由于鞑靼人对力量与武艺几乎同样重视，当他们看到康熙皇帝娴于强弓，胜过所有的王侯非常高兴。他不论是立射还是骑射，也不管是马停下来，还是马飞奔着，都能左右开弓，百发百中。飞禽走兽，静止的也好，飞着、跑着的也好，他几乎是箭不虚发。他对一切武器，甚至今天废而不用的武器，也要练习它的用法。此外，他对欧洲的枪炮，就象对本国的弓箭一样熟悉。一般认为鞑靼人是天生的骑手。对于这项技艺，康熙皇帝也是出类拔萃的，可以说已经达到炉火纯青的地步。他特别擅长骑术，不仅在平地上，就是在极其险峻的山路上，也能上下自如，奔走如飞。

康熙皇帝不仅努力掌握各种兵器，刻苦练习百般武艺，

而且对音乐也有着浓厚的兴趣。他也认识欧洲音乐的重要性，所以他很喜欢西洋音乐的乐理、乐器及其演奏法。在亲自处理国务之暇，他只要认真练习几次，就能够象演奏中国及鞑靼的大部分乐器一样，演奏西洋乐器。因为他从幼年时代起，就学习过中国和鞑靼乐器。

治理国家是帝王的首要任务，因此，康熙皇帝对此更加专心致志。康熙皇帝成年以前，遵照顺治皇帝遗诏设置了四位摄政王^①。在他十五、六岁时，四位摄政王中最有势力的宰相^②，把持了议政王大臣会议和六部的实权，任意行使康熙皇帝的权威。因此，任何人都没有勇气对他提出疑议。

然而，这位年轻皇帝却很有魄力，亲自决定逮捕这个宰相。皇上旨谕内阁议政王大臣会议开会议事，并斥责与会者对这个宰相在政治上的不法行径的姑息和懦弱态度，指出，他们既没有对宰相的不轨加以规劝，也没有对他所做的坏事加以制止。然后，他命令康亲王杰书立即前往逮捕这个宰相，这道命令立即得到执行。接着，康熙皇帝下令审判这个宰相。他交待了许多罪行，因此被当局判处死刑。可是，他请求晋谒陛下，皇上降恩赐见时，他请皇上看了搭救清太宗御驾时，在自己身上留下的伤疤。

（清太宗是征服中国本土的顺治皇帝的父皇，他曾作为帝王统治中国辽东地区。——著者）

康熙皇帝看到他的伤疤并鉴于他从清太宗以来一直为国家建树的功勋，赦免了他的死刑，改判为无期徒刑。这位宰

① 指索尼、苏克萨哈、遏必隆、鳌拜。

② 清代中央施政机构不设宰相，此处指篡夺了相当于宰相职权的鳌拜。

相在服刑中结束了一生。

从此以后，康熙皇帝开始亲政。因此，他希望不断地熟悉政务，在垂询阁老^①们及议政王大臣会议的意见之后，亲自裁决国家大事。其结果，他日夜为国操劳。在幅员如此辽阔的国家里发生的事情，凡属稍许重要的，都要由康熙皇帝亲自裁决。由于他具有迅速处理政务的才能，所以，庞杂的国务对他来说，只不过是一种乐趣而已。

康熙皇帝每天从清晨起，按规定赐见设在北京的六部。每当这时，各部尚书齐聚一堂，向皇帝呈递奏章。遇到稍许重大的事情，在作出最后裁决之前，皇上令送到由阁老组成的内阁垂询意见。阁老是当然的国务大臣。阁老们审阅后，附上意见，再呈奏皇帝。最后，由康熙皇帝亲自作出适当裁决。六部的决定也好，国务大臣的议决、即内阁的决议也好，如果没有康熙皇帝的亲自裁决，就不生效。

除早朝时间外，官吏们还可以就一天中突然发生的事件向皇上上书，或请求向皇上转奏。在这种情况下，有专职向皇上转奏的干练的官员接待。这位官员将来人的奏章或意愿立即转呈皇上，再把皇上的批示或答复转给来人。无权上奏皇帝的官吏，既不能向皇上上书，也不能向皇上转奏。这是因为除此官吏外，其他人的奏请皇帝概不受理。

康熙皇帝每次出猎或是由北京行幸其他地区，都有因地方官吏的不法行为枉受冤屈的百姓，在路旁等候皇上圣驾，拦舆告发赃官们的罪行，恳求皇上明断。在这种情况下，告

① 明代称大学士及翰林学士入阁办事者为“阁老”，此处是沿用明代的称呼。

御状的人只要事先跪在皇上经过的路旁两三步远的地方，一只手高擎状纸恭候皇上驾临即可。碰到这种情形，康熙皇帝总是委派几名忠诚可信的人去了解情况。如果告发的问题值得调查，事后务必调查清楚；如果被告的官吏确实有罪，就要被课以严刑。在告御状的人中，有出于对官吏的怨恨而上告的和确实有理、或者说是确实应该上告的两种情况。康熙皇帝有各种各样的办法来辨识两者的真伪。下面就是他多次使用的有效方法之一。他细心观察告御状的人，接近自己时的举止和神态。如果他们以应有的礼节接近皇上，也就是一只手拿着状纸，预先跪在路旁恭候驾临，皇上就亲切地听他讲话；反之，如果告状的人在路旁隐藏起来，在圣驾通过时突然跳出来，皇上就不予理睬。对于不顾侍卫阻拦硬要靠近皇上，高声喊叫请求皇上评理的人，皇上更是不屑一顾。因为康熙皇帝根据自己的经验判断，这样做的人往往是强烈憎恨的感情使然。不过，在告状的人不是十分没有礼貌的情况下，康熙皇帝不许随驾人员对他们采取粗暴举动。

这是因为康熙皇帝想给予向自己求助的人，以相当大的自由，同时利用官吏们对拦舆告状的恐惧心理，使他们忠于职守。我们曾多次看到高级官吏乃至皇上身边的显官贵爵，由于受到拦舆告发而被免职，并根据其罪行受到严惩的事实。

康熙皇帝没有宠臣。因此，不仅没有因受皇上宠爱而忘乎所以的人，而且都很注意加强自身的修养。因此，在国内除了因职权范围内的公务谒见皇上和皇上召来就公事垂询意见者外，任何人都不能对皇上谈论国事。加之，康熙皇帝一向不流露自己的意图，也不允许别人加以忖度，致使人们感

到越是接近皇上，越发难于发现他的想法。康熙皇帝的习惯是凡是值得调查的事情，必须调查清楚；与六部的公开调查相反，他委派各种身份的人秘密进行调查。

康熙皇帝召见臣下的时候，总是提出问题，很少主动谈出自己的意见。对于臣下上奏的事情，他一句不漏地听取，这是为了事后要认真考虑臣下意见的缘故。可以说，再没有比康熙皇帝更认真地思考自己所见所闻的君主，也没有任何君主能象康熙皇帝那样在必要时巧妙地隐避自己的观点、保守机密。

康熙皇帝记忆力极强。他只要稍微认真听一听，别人谈到的事那怕是细小的国事，或是只见过一面的人的名字，就永远不会忘记。他亲自处理过的事情，不管数量多么多，时间多么长，都不会忘记。这一点，我和南怀仁^①神甫有过多次的体会。有一次，南怀仁神甫遇到一件非常罕见的事。当时，他陪侍康熙皇帝外出游幸，皇上看到一只鸟儿，便问道：“用贵国话，这种鸟叫什么名字？”南怀仁神甫当即说出梵语的鸟名。这是几年以前的事。当时，南怀仁神甫，由于多年在异国把本国话已忘了一些加上这种鸟的名字很奇特，所以他早已经记不得了。可是，皇上马上询问道：“这种鸟的名字，不是这样叫吗？”南怀仁听到连自己已经完全忘掉的鸟名，皇上却依然记着，则越发感到惊讶。

康熙皇帝具有敏锐的观察能力。所以想对他隐瞒事情的真相，几乎是办不到的。同时，由于他具有丰富的知识和极强的判断力，所以能够从一切复杂的事务中，找到解决问题

① 详见“西洋人名注释”（一）。

的最合理的方法。因此，精明干练的阁老们坦率地说：行政上的成就，与其说是靠他们自己的本事，莫如说是依靠皇上授予他们的旨意。康熙皇帝在中俄纠纷中，以及派遣使节与俄国人^①媾和过程中，有许多引人注目的事实，说明皇帝的英明。俄国人一般都很野蛮，从他们的仪表上看，很难令人产生敬意。由于俄国距离北京相当遥远，与其说北京没有感到他们的威胁，莫如说是对他们的国家缺乏充分了解。因此，俄国人在北京不能受到尊敬。由于这种缘故，在康熙皇帝的父皇顺治帝时代，俄国首次派往中国的使节到达北京时，清朝政府根本不把他们放在眼里。

中国有一种传统习惯，即凡是来北京向朝廷致意的外国人，都必须服从屈辱的礼节。清朝为遵守这一习惯，也要求俄国人服从这一礼节，而俄国人对此提出了异议。因此，清政府把他们长期拘禁起来，不让他们游览北京，也不让他们与任何人交往。然后授予他们国书和土特产品，打发他们回国。这件事竟成了后来发生战争的原因。不久，俄国人就和臣服于中国的一些鞑靼人火并起来。

现在的康熙皇帝和前一代的顺治皇帝一样，没有理由惧怕俄国人。尽管如此，俄国人毕竟是中国边民的一害，康熙皇帝考虑到国民的安宁，决定一有机会就对俄国人采取怀柔政策。

两三年前^②，这样的机会来临了。当然，康熙皇帝没有错过这个机会。在这一年里，清军占领了俄国人在中国领土

① 原文为莫斯科人。

② 原文如此，应为十二年前，即1685年。

上建筑的一座城堡^①，守城的俄军当了清军的俘虏。如果康熙皇帝按中俄两国的野蛮习惯，应当把这些俘虏全都杀掉。可是，康熙皇帝却优待了他们。愿意回国的俘虏，发给他们粮食，全都遣送回国；请求加入清军的，其中一部分派驻辽东首府，其余的派驻北京。不仅如此，康熙皇帝还分别赐予他们房屋、土地和仆人，即使是普通士兵也授予骑兵职务。在俄军中有地位的一些俘虏，授予和本国同样等级的官职，并赐予他们远远超过在本国时所享受的俸禄。

此后，俄国使节到中国来时，康熙皇帝特别仁慈地优待他们。他谕令向俄国使节一行提供他们在中国境内所需要的一切。俄国使节抵达北京以前，必须在清属鞑靼地区跋涉三百余里^②的路程，康熙皇帝鉴于他们旅途艰辛，以皇室费用，给他们雇马车以运送来往行李与商品。此外，康熙皇帝还赐予他们同中国自由贸易的优惠待遇。

这样一来，俄国人呆在诸如北京这样的大城市，取得了他们渴望得到的全部利益。并且清政府不向他们征收任何捐税，更不允许中国国民对他们有不礼貌乃至侮辱的行为。由于受到这样的优待，俄国人从与中国的贸易中，获得了巨额利润。因此，他们希望永久保持自由通商的局面。出于这种愿望，进而在他们心中产生了与中国和平相处的要求。康熙皇帝对他们的优待，正是为了这个目的。

徐日升、张诚^③两位神甫，奉康熙皇帝谕旨，列席了清

① 指阿尔巴津城，即雅克萨。

② 清代的“里”约为0.5556公里。

③ 详见“西洋人名注释”（二）、（三）。]

俄两国的媾和会谈。俄国全权大使^①对他们两人开诚布公地谈了下面的意思。他们的君主沙皇之所以遣使者来中国是为了谋求中俄和平；签订两国国界，正是由于俄国人曾经受到中国皇帝的礼遇所致。对于划界问题，清政府主张俄国疆域应当固定在他们实际控制的区域内。于是康熙皇帝以至高无上的权力通过内阁作出决议，由清政府派遣全权大使前往该边境地区，与俄方代表共同勘定两国边界。中国有一个傲慢已极的惯例，即如果不是把本国皇帝的旨意带给别国君主的情况下，决不向外国派遣使节。可是，康熙皇帝不许当时的政府拘泥于这样的惯例。

康熙皇帝从平时极端信任、而且认为是内阁里最有头脑的重臣中选出两人^②，充任赴俄使节团团长。第一次清俄谈判没有取得成功^③，但康熙皇帝对此毫不失望，再次遣使议和^④，并于使节临行之前，对他们作了适当的指示。使节们恪守皇帝谕旨和俄国人谈判，终于达成协议，并以康熙皇帝所希望的全部条件划定了中俄两国国界。如果康熙皇帝拘泥于中国的古老习惯，象俄国使节初次到中国那样傲慢地对待他们，说不定俄国就会和西鞑靼的君主结成联盟，在中俄边境地区挑起战事。

为使这一席话不中断，可顺便谈谈下面一件事情。受到康熙皇帝优待的外国人不仅仅是俄国人。由于康熙皇帝生来

① 指俄使费要多罗·阿列克赛维奇·柯罗文

② 指索额图、佟国纲。

③ 清朝于1688年首次派出使团，但因途中为厄鲁特蒙古噶尔丹汗的入侵所阻，未能与俄使接触；并非因会谈破裂所致。

④ 指1689年的中俄谈判。

豁达大度，所以对来北京的荷兰和葡萄牙两国的使节同样予以优遇。由此观之，毫无疑问康熙皇帝的秉性和习惯与一般中国人相比，存在着天壤之别。中国人自古以来就蔑视所有外国人。实际，中国人认为没有必要与外国人进行友好往来。因此，他们只欢迎前来本国向皇帝表示敬意的外国使节。

应当看到，事实上除掉景仰中国的学问、道德等文化成就的日本人、越南人、朝鲜人之外，与中国毗邻的其他各国国民，都属于蒙昧无知的未开化民族。

然而，康熙皇帝具有非凡的远见卓识，他早已认识到中国人对外国人抱有成见的错误。许久以前，耶稣会士就把自己对欧洲及世界各国国民的看法流露给皇上，并把利用各种机会从外国弄到的优秀艺术品奉献皇上。尤其是康熙皇帝研究了欧洲的艺术和科学，并认识到不论从科学上看，还是从艺术上看，中国并不是唯一的文明国家；除中国外，其他国家也有科学家及能工巧匠。基于上述认识，康熙皇帝谕令按照国家惯例由六部受理与荷兰、葡萄牙、俄国的外交事务。与汉人的排外主义相反，他赐予这些国家的使节以破格的优遇和尊重。

康熙皇帝的聪明智慧和天赋才能，在他治理国家的过程中，在为平定不断发生的内乱采取的行动中，得到了最充分的发挥。在这些叛乱当中，最著名的第一次叛乱就是吴三桂之乱。吴三桂曾把清军引进中国关内，由于这一功绩，被顺治帝封为藩王。可是到了晚年，他却公然图谋反叛满人。

吴三桂在没有任何抵抗的情况下控制了半个中国，而后来他没有取得整个中国，实在是令人不可思议的事。因为汉